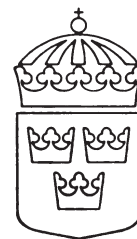


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2007: 22

Nr 22

**Samarbetsavtal om ett civilt globalt system för
satellitnavigering (Global Navigation Satellite System
– GNSS) mellan Europeiska gemenskapen och dess
medlemsstater, å ena sidan och Konungariket
Marocko, å andra sidan
Bryssel den 12 december 2006**

Regeringen beslutade den 7 december 2006 att underteckna och godkänna avtalet. Den 24 januari 2007 underrättades generalsekreteraren i Europeiska unionens råd om det svenska godkännandet. Avtalet har inte trätt i kraft.

SÖ 2007: 22

SAMARBETSAVTAL
OM ETT CIVILT GLOBALT SYSTEM FÖR SATELLITNAVIGERING
(GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM – GNSS)
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH KONUNGARIKET MAROCKO, Å ANDRA SIDAN

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad ”gemenskapen”,
och

KONUNGARIKET BELGIEN,
REPUBLIKEN TJECKIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
REPUBLIKEN ESTLAND,
REPUBLIKEN GREKLAND,
KONUNGARIKET SPANIEN,
REPUBLIKEN FRANKRIKE,
IRLAND,
REPUBLIKEN ITALIEN,
REPUBLIKEN CYPERN,
REPUBLIKEN LETTLAND,
REPUBLIKEN LITAUEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
REPUBLIKEN UNGERN,
MALTA,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
REPUBLIKEN POLEN,
REPUBLIKEN PORTUGAL,
REPUBLIKEN SLOVENIEN,
REPUBLIKEN SLOVAKIEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIR-
LAND,

vilka är fördragsslutande parter i fördraget om upprättandet av Europeiska
gemenskapen (nedan kallade ”medlemsstaterna”),

å ena sidan,

och

KONUNGARIKET MAROCKO, nedan kallat ”Marocko”,

å andra sidan,

nedan kallade ”parterna”,

SOM BEAKTAR det gemensamma intresset för utvecklingen av ett civilt
globalt system för satellitnavigering (nedan kallat ”GNSS”),

SOM ÄR MEDVETNA om Galileos betydelse för navigerings- och infor-
mationsinfrastrukturen i Europa och Marocko,

SOM BEAKTAR den allt snabbare utvecklingen av GNSS-tillämpningar i
Marocko, Europa och andra delar av världen,

SOM ÖNSKAR stärka samarbetet mellan Marocko och gemenskapen, med beaktande av Europa-Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Konungariket Marocko, å andra sidan¹, som trädde i kraft den 1 mars 2000 (nedan kallat "associeringsavtalet från mars 2000"),

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalets syfte

Detta avtal syftar till att främja, underlätta och utveckla samarbetet mellan parterna inom ramen för Europas och Marockos bidrag till ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System – GNSS).

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

stödsystem: regionala eller lokala system, såsom Egnos (*European Geostationary Navigation Overlay System* – det europeiska systemet för navigering genom geostationär överlappning). Stödsystemen ger dem som använder navigerings- och tidsbestämningssignaler från satelliter tillgång till information utöver vad de får ut från de huvudsystem som är i drift; stödsystemen ger dessutom ytterligare avstånds- och pseudoavståndssignaler (*pseudo-range inputs*), liksom korrigeringar och förstärkningar av befintliga pseudoavståndssignaler. Stödsystemen ger användarna bättre prestanda, t.ex. i form av ökad noggrannhet, ökad tillgänglighet, bättre kvalitetskontroll avseende signalinformationens korrekthet och fullständighet (s.k. integritet) samt ökad tillförlitlighet.

GNSS: globalt system för satellitnavigering (*Global Navigation Satellite System*), som möjliggör navigering och tidsbestämning med hjälp av signaler från satelliter.

Galileo: civilt och självständigt europeiskt globalt system för navigering och tidsbestämning med hjälp av satellitsignaler; systemet har konstruerats och utvecklats av gemenskapen och dess medlemsstater. Systemet står under civil kontroll och är avsett att leverera GNSS-tjänster. Driften av Galileo kan komma att privatiseras. Det finns planer på en eller flera tjänster för olika ändamål: offentliga tjänster för allmänheten, tjänster för kommersiella syften och skydd av människoliv samt sök- och räddningstjänster; dessutom finns planer på behörighetsskyddade tjänster för reglerad användning inom den offentliga sektorn.

lokala systemkomponenter för Galileo: systemkomponenter som ger dem som använder navigerings- och tidsbestämningssignaler från Galileosatelliter information utöver vad de får ut från det huvudsystem som är i drift. Lokala systemkomponenter kan användas för att öka prestanda kring flygplatser och hamnar samt i stadsmiljöer och i andra geografiskt krävande områden. Gali-

¹ EGT L 70, 18.3.2000, s. 3.

SÖ 2007: 22

leoprojektet kommer att tillhandahålla enhetliga standardmodeller för lokala systemkomponenter.

utrustning för global navigering, positionering och tidsbestämning: all utrustning avsedd för civila slutanvändare och som konstruerats för överföring, mottagning eller omvandling av navigerings- eller tidsbestämningssignaler från satelliter för att tillhandahålla en tjänst eller för drift ihop med ett regionalt stödsystem.

lagstiftning: bestämmelser i lagar och andra författningar, regler, förfaranden samt beslut och administrativa eller andra åtgärder som införs eller vidtas av någon av parterna.

driftskompatibilitet: innebär på användarnivå att en mottagare för dubbla system kan använda signaler från minst två system samtidigt och uppnå likvärdiga eller bättre prestanda än vid användning av enbart ett system.

immateriella rättigheter: innebörd enligt artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (*World Intellectual Property Organisation – WIPO*) som ingicks i Stockholm den 14 juli 1967.

ersättningsansvar: en juridisk eller fysisk persons rättsliga skyldighet att – i enlighet med särskilda rättsliga principer och bestämmelser – ersätta skada som åsamkats en annan fysisk eller juridisk person. Skyldigheten kan vara fastställd i ett avtal (avtalsrättsligt ansvar) eller i lag (icke avtalsrättsligt ansvar).

kostnadstäckning: förfaranden för att täcka systemets investerings- och driftskostnader.

sekretessbelagda uppgifter: all slags information, oberoende av form, som skall skyddas mot otillåtet röjande, vilket i förekommande fall i olika utsträckning skulle kunna skada parternas eller en viss medlemsstats väsentliga intressen, däribland nationella säkerhetsintressen. Sekretessgraden skall anges genom särskild märkning. Sekretessgraden för information bestäms av parterna i överensstämmelse med tillämpliga lagar och regler, och informationen skall skyddas så att förtroligheten, integriteten eller tillgängligheten inte på något sätt går förlorad.

parter: å ena sidan gemenskapen eller dess medlemsstater, eller gemenskapen och dess medlemsstater enligt deras respektive befogenheter, och å andra sidan Marocko.

territorium eller territorier: det territorium eller de territorier på vilket/vilka fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt, i enlighet med de villkor som fastställs i det fördraget.

Artikel 3

Principer för samarbetet

Parterna är överens om att tillämpa följande principer på det samarbete som omfattas av detta avtal:

1. Ömsesidig nytta som bygger på en övergripande jämvikt mellan rättigheter och skyldigheter, inte minst i fråga om bidrag och ersättningar.

2. Partnerskap i Galileoprogrammet i enlighet med de regler och förfaranden som gäller för förvaltningen av Galileo.

3. Ömsesidiga möjligheter att delta i samarbete inom europeiska och marockanska GNSS projekt för civila ändamål.
4. Informationsutbyte utan dröjsmål i frågor som kan påverka samarbetet.
5. Erforderligt skydd av immateriella rättigheter enligt artikel 8.2.
6. Obegränsad tillgång till satellitnavigeringstjänster på parternas territorier.
7. Fri handel med GNSS-utrustning på parternas territorier.

Artikel 4

Samarbetets omfattning

1. Samarbetet om satellitbaserad navigering och tidsbestämning skall äga rum på följande områden: vetenskaplig forskning, industriell tillverkning, utbildning, tillämpningar, utveckling av tjänster och marknad, handel, radiospektrumfrågor, signalkvalitet (integritet), standardisering och certifiering samt säkerhet. Parterna får revidera denna uppräknings av samsarbetsområden genom beslut i enlighet med förfarandet i artikel 14.

2. Detta avtal omfattar inte samarbete mellan parterna på de områden som nämns i punkterna 2.1–2.6 nedan. Om parterna är överens om att de skulle få ömsesidig nytta av att utvidga samarbetet till att omfatta något av nedanstående områden måste de med varandra förhandla fram och ingå avtal om detta.

2.1 Galileoteknik och Galileoprodukter av känslig natur som omfattas av sådan lagstiftning om exportkontroll och icke-spridning som är tillämplig i Europeiska gemenskapen eller dess medlemsstater.

2.2 Kryptering och viktig utrustning och teknik för skydd av informations-säkerhet (Infosec).

2.3 Galileos struktur för systemsäkerhet (rymd-, mark- och användarsegment).

2.4 Olika aspekter av säkerhetskontrollen för Galileos globala segment.

2.5 Offentligt reglerade tjänster (PRS) under de faser som omfattar specifikation, utveckling, färdigställande, provning, utvärdering och drift (driftsledning och användning).

2.6 Utbyte av sekretessbelagd information om satellitnavigering och Galileo.

3. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av gemenskapslagstiftningens bestämmelser om inrättandet av tillsynsmyndigheten för det europeiska GNSS-systemet och dess organisatoriska uppbyggnad. Detta avtal skall inte heller påverka den tillämpliga lagstiftningen om genomförande av icke-spridningsavtal och regler för exportkontroll av produkter med dubbla användningsområden och inte heller nationella, inhemska åtgärder avseende säkerhet och kontroll av immateriell tekniköverföring (”intangible technology transfer”).

Artikel 5

Samarbetsformer

1. Inom ramen för sin tillämpliga lagstiftning skall parterna, så långt det är praktiskt möjligt, främja samarbetet enligt detta avtal i syfte att tillhandahålla likvärdiga möjligheter för deltagande i sina respektive verksamheter inom de

SÖ 2007: 22

sektorer som förtecknas i artikel 4.

2. Parterna är överens om att bedriva samarbete på de områden som beskrivs i artiklarna 6–13.

Artikel 6

Radiospektrum

1. Baserat på tidigare goda resultat inom ramen för Internationella teleunionen (ITU) är parterna överens om att fortsätta samarbetet och det ömsesidiga stödet när det gäller radiospektrumfrågor.

2. Parterna skall verka för en väl anpassad frekvenstilldelning för Galileo så att användare i hela världen, framför allt i Marocko och gemenskapen, får tillgång till Galileos tjänster.

3. Parterna framhåller vikten av att skydda radionavigeringsspektrum mot avbrott och störningar. De skall därför lokalisera störningskällor och söka ömsesidigt godtagbara lösningar som motverkar sådana problem.

4. Inget i detta avtal får tolkas som ett godkännande av avvikelser från Internationella teleunionens tillämpliga bestämmelser, särskilt dess radioreglemente (*ITU Radio Regulations*).

Artikel 7

Vetenskaplig forskning

Parterna skall verka för gemensam forskning om GNSS inom ramen för europeiska och marockanska forskningsprogram, däribland Europeiska gemenskapens ramprogram för forskning och utveckling, Europeiska rymdorganisationens (ESA) forskningsprogram samt program som inrättats av marockanska organ.

Den gemensamma forskningsverksamheten skall bidra till planeringen av utvecklingen mot ett civilt globalt system för satellitnavigering. Parterna är överens om att utforma det system som behövs för att garantera välfungerande kontakter och deltagande i forskningsprogrammen.

Artikel 8

Industriellt samarbete

1. Parterna skall främja och stödja samarbetet mellan respektive näringsliv, särskilt genom samriskföretag, marockanskt och europeiskt deltagande i varandras branschorganisationer, allt i syfte att bygga upp Galileosystemet och främja användning och utveckling av Galileotillämpningar och Galileo-tjänster.

2. För att underlätta näringslivssamarbetet skall parterna tillhandahålla och garantera ett ändamålsenligt och verkningsfullt skydd av immateriella, industriella och kommersiella rättigheter inom områden och sektorer av betydelse för utveckling och drift av Galileo och Egnos enligt högsta internationella standarder, inbegripet effektiva medel som gör det möjligt att göra dessa rättigheter gällande.

3. För export från Marocko till tredjeland av produkter och teknik av känslig natur som har utvecklats och finansierats speciellt inom ramen för

Galileoprojektet krävs det förhandsgodkännande från den behöriga säkerhetsmyndigheten för Galileo, i de fall myndigheten har rekommenderat att de aktuella produkterna skall omfattas av exporttillstånd i enlighet med tillämplig lagstiftning. Varje separat avtal som avses i artikel 4.2 skall också innehålla bestämmelser som ger möjlighet att utfärda rekommendationer om att export av bestämda produkter från Marocko skall omfattas av tillstånd.

4. Parterna skall främja upprättandet av nära förbindelser mellan Marockos behöriga organ och Europeiska rymdorganisationen för att bidra till att målen med detta avtal uppnås.

Artikel 9

Handel och marknadsutveckling

1. Parterna skall, såväl i Europeiska unionen som i Marocko, främja handel med och investeringar i satellitnavigeringsinfrastruktur, utrustning och lokala systemkomponenter för Galileo samt tillämpningar.

2. I detta syfte skall parterna höja allmänhetens medvetenhet och kunskap om verksamheten i Galileoprogrammet, kartlägga tänkbara hinder för tillväxten av GNSS-tillämpningar och vidta erforderliga åtgärder för att underlätta denna tillväxt.

3. I syfte att kartlägga och tillgodose användarnas behov skall gemenskapen och Marocko överväga att inrätta ett gemensamt forum för GNSS-användare.

4. Detta avtal påverkar inte de rättigheter och skyldigheter som parterna har som medlemmar i Världshandelsorganisationen (WTO).

Artikel 10

Standarder, certifiering och reglering

1. Parterna inser betydelsen av att i internationella standardiserings- och certifieringsforum samordna sina insatser beträffande globala satellitnavigeringstjänster. Framför allt skall parterna tillsammans stödja utvecklingen av Galileostandarder och främja deras tillämpning över hela världen, varvid tonvikten skall läggas på driftskompatibilitet med andra GNSS-system.

Samordningen syftar bland annat till att driva fram omfattande och nyskapande användningar av Galileotjänster genom att främja införandet av världsomfattande standarder för navigering och tidsbestämning för olika användningsområden: öppna Galileotjänster för allmänhetens bruk, kommersiella tjänster samt tjänster för skydd av människoliv. Parterna är överens om att skapa gynnsamma förutsättningar för utveckling av Galileotillämpningar.

2. För att kunna främja och uppnå målen med detta avtal skall parterna, där så är lämpligt, därför samarbeta om alla uppkommande frågor om GNSS, framför allt i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO), Internationella sjöfartsorganisationen (IMO) och Internationella teleunionen (ITU).

3. På bilateral nivå skall parterna sörja för att åtgärder i form av tekniska normer, certifiering samt krav och förfaranden för tillstånd som rör GNSS inte utgör onödiga handelshinder. Sådana krav skall grundas på objektiva, icke-diskriminerande och på förhand fastställda och öppet redovisade kriterier.

4. Parterna skall införa bestämmelser som gör det möjligt att i full ut-

SÖ 2007: 22

sträckning, särskilt när det gäller mottagare och mark- och rymdutröstning, använda Galileo på de territorier som faller under deras jurisdiktion.

Artikel 11

Utveckling av globala och regionala markbaserade stödsystem för GNSS

1. Parterna skall samarbeta för att konstruera och bygga upp arkitektur för marksystem som gör det möjligt att på ett optimalt sätt garantera Galileos integritet (dvs. att informationen är korrekt och fullständig) och Galileotjänsternas kontinuitet.

2. Parterna skall därför på regional nivå samarbeta för att i Marocko bygga upp ett markbaserat regionalt stödsystem baserat på Egnos. Detta regionala system skall tillhandahålla regionala tjänster för integritetsövervakning; tjänsterna skall komplettera de som Galileosystemet tillhandahåller globalt.

3. På lokal nivå skall parterna underlätta utvecklingen av Galileos lokala systemkomponenter.

Artikel 12

Säkerhet

1. Parterna betonar att globala satellitnavigeringssystem behöver skyddas mot missbruk, störningar, driftsavbrott och sabotage.

2. Parterna framhåller att samarbete för att garantera Galileosystemets och Galileotjänsternas säkerhet är ett viktigt gemensamt mål. Parterna skall därför utse en myndighet med ansvar för säkerhetsfrågor som rör GNSS, inklusive samrådskanaler. Denna ram kommer att användas för att skydda GNSS-tjänsternas kontinuitet.

3. Parterna skall göra allt de rimligen kan för att sörja för kontinuiteten och säkerheten hos satellitnavigeringstjänsterna och tillhörande infrastruktur på de territorier som omfattas av deras jurisdiktion. Parterna får inte göra överlägg på Galileosignalerna utan den andra partens förhandsgodkännande.

4. För allt utbyte av sekretessbelagd information enligt artikel 4.2.6 krävs ett säkerhetsavtal mellan parterna. Principerna, förfarandena och tillämpningsområdet skall fastställas av parternas behöriga säkerhetsmyndigheter.

Artikel 13

Ansvar och kostnadstäckning

Parterna skall, där så är lämpligt, samarbeta för att utforma och införa en ordning för ansvarsskyldighet samt tillvägagångssätt för kostnadstäckning i syfte att underlätta tillhandahållandet av civila GNSS-tjänster.

Artikel 14

Samarbetsmekanism

1. Samordningen och underlättandet av samarbetet enligt detta avtal skall för Marockos del genomföras av Konungariket Marockos regering, och av

Europeiska kommissionen för gemenskapens och dess medlemsstaters del.

2. För att kunna uppfylla syftet i artikel 1 skall de båda parterna i enlighet med associeringsavtalet från mars 2000 fastställa samarbetsmekanismerna för förvaltningen av det här avtalet.

3. Parterna är överens om en möjlighet för Marocko att delta i tillsynsmyndigheten för det europeiska GNSS-systemet i enlighet med tillämpliga rättigheter och förfaranden.

Artikel 15

Finansiering

1. Storleken på och arrangemangen för Marockos bidrag till Galileoprogrammet genom tillsynsmyndigheten för det europeiska GNSS-systemet skall fastställas i ett särskilt avtal, i enlighet med de institutionella bestämmelserna i tillämplig gemenskapslagstiftning.

2. I enlighet med associeringsavtalet från mars 2000 skall den fria rörligheten för varor, människor, tjänster och kapital gälla för de olika formerna av parternas samarbete inom ramen för det här avtalet.

3. Om det genom särskilda samarbetsprogram hos en part tillhandahålls medel till deltagare från den andra parten, och om dessa medel kan användas till inköp av utrustning, skall parterna, utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2, se till att inga skatter och tullar tas ut när utrustningen överförs från den ena parten till den andra partens deltagare, i enlighet med de lagar och bestämmelser som är tillämpliga på respektive parts territorium.

Artikel 16

Informationsutbyte

1. Parterna skall fastställa administrativa rutiner och bestämma kontaktpunkter för samråd och säkerställa ett effektivt genomförande av bestämmelserna i detta avtal.

2. Parterna skall främja ytterligare ömsesidigt informationsutbyte om satellitnavigering mellan sina institutioner och företag.

Artikel 17

Samråd och förlikning

1. Parterna skall på endera partens begäran utan dröjsmål samråda om frågor som uppkommer i samband med tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom vänskapligt samråd mellan parterna.

2. Om en lösning inte kan finnas, skall tvistlösningsförfarandet i artikel 86 i associeringsavtalet från mars 2000 tillämpas.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte hindra parterna från att söka förlikning inom ramen för avtalet med Världshandelsorganisationen (WTO).

SÖ 2007: 22

Artikel 18

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har anmält att deras respektive interna förfaranden som krävs för att avtalet skall träda i kraft har slutförts. Anmälningarna skall skickas till Europeiska unionens råd, som är depositarie för avtalet.

2. Detta avtal får när som helst sägas upp med ett års skriftligt varsel.

3. Om inget annat föreskrivs påverkar en uppsägning av detta avtal inte giltigheten eller varaktigheten av överenskommelser som ingåtts inom ramen för avtalet, och inte heller rättigheter eller skyldigheter som fastställts inom ramen för detsamma.

4. Detta avtal får ändras efter ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna. Eventuella ändringar träder i kraft första dagen i den månad som följer på den dag då parterna utväxlar diplomatiska noter för att underrätta varandra om att deras respektive inhemska förfaranden som krävs för ändringarnas ikraftträdande har slutförts.

5. Detta avtal har ingåtts för en femårsperiod från och med den dag då det träder i kraft. Det förlängs därefter automatiskt med ytterligare perioder på fem år såvitt inte endera parten, senast tre månader innan den pågående femårsperioden löper ut, till den andra parten skriftligen anmäler sin avsikt att inte förlänga avtalet.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och arabiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.